

RTU studiju kurss "Tulkošanas semantiskie un pragmatiskie aspekti"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0726
Nosaukums	Tulkošanas semantiskie un pragmatiskie aspekti
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Mācībspēks	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kursa pirmā daļa pēta vārda un teikuma semantiku. Studiju kursa otrā daļa sniedz ieskatu valodas lietošanas teorijā – pragmatikā. Tiek analizēts, kādā mērā nozīme ir atkarīga no lingvistiskajām, konceptuālajām un kontekstuālajām zināšanām. Studiju kursa ietvaros tiks apgūti: (1) dažādas pieejas vairāku semantisku un pragmatisku teoriju izskaidrošanai, (2) semantiskas un pragmatiskas analīzes principu pielietošana izvēlētajam zinātniski tehniskajam tekstam. Studiju kurss balstās uz relevantiem praktiskiem piemēriem no profesionālās literatūras. Studiju kursa laikā studējošie pilnveido savas zināšanas un sapratni par apgūstamo studiju kursu, kā arī patstāvīgi lasa literatūru par apgūstamo mācību vielu.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir padziļināt studējošo zināšanas par semantikas un pragmatiskas nozares galvenajām koncepcijām un idejām, kā arī sniegt informāciju par vadošajiem jomas zinātniekiem, sekojot līdzi jaunākajām attīstības tendencēm, teorētiskajām koncepcijām un idejām. Studiju kursa uzdevumi: • padziļināt studējošo zināšanas par lingvistiskās nozīmes (semantika) galvenajām pētīšanas metodēm un pieejām; • veicināt studējošo izpratni par semantikas un pragmatiskas nozīmi valodniecībā un to ietekmi uz tulkošanas teoriju un praksi; • attīstīt studējošo pētnieciskās un analītiskās prasmes patstāvīgai nozīmes analīzei dažādos līmeņos.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studiju kursa laikā studējošiem ir jāraksta esejas, kopsavilkumi un atskaites par apgūtajiem tematiem, kā arī jā sagatavo un jā prezentē pētniecisku projektu par izvēlēto tematu. Studentiem ir jā apmeklē lekcijas un jā piedalās semināros.
Literatūra	Obligātā. // Obligatory : Saeed, John I.. Semantics / John I. Saeed. Malden, Mass. : Wiley-Blackwell, 2009., xvii, 456 lpp. : il. ; 25 cm. Leech, Geoffrey N. Principles of Pragmatics. UK: Longman. 2016 Cruse, D. Alan. Meaning in language : an introduction to semantics and pragmatics /Alan Cruse. Oxford : Oxford University Press, c2011., viii, 497 lpp. : il. ; 25 cm. Papildu. // Additional : Chapman, Siobhan., Pragmatics / Siobhan Chapman. Houndmills, Basingstoke, Hampshire ; New York : Palgrave Macmillan, 2011., viii, 214 lpp. ; 24 cm. Kecskés, István. Intercultural pragmatics / Istvan Kecskes. Oxford : Oxford University Press, 2014., vii, 277 lpp. : il. ; 24 cm. Cutting, Joan.. Pragmatics and discourse : a resource book for students /Joan Cutting. London ; New York : Routledge, 2008., xv, 239 lpp.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādņēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Semantika valodniecībā. Semantikas teorijas.	2	2	0	0
Valoda un nozīme. Vārdi, koncepcijas un domāšana.	2	2	0	0
Semantiskais apraksts. Vārda nozīme. Vārdi un leksiskās vienības.	4	4	0	0
Leksiskās attiecības: polisēmija, homonīmija, sinonīmija un antonīmija.	4	4	0	0
Leksiskās attiecības: hiponīmija, meronīmija, metafora, metonīmija, alūzija.	2	2	0	0
Terminoloģija.	2	2	0	0
Semantika un semiotika.	2	2	0	0
Pragmatiskie aspekti. Pragmatiskie principi. Metapragmatika.	4	4	0	0
Teikuma semantika: situācijas.	2	2	0	0
Vārdu izvēle, balstoties uz diskursu, reģistru, žanru.	2	2	0	0
Konteksts, ziņojums un atsauksme.	2	2	0	0
Konteksts un stils. Saskaņotība un sakarība.	2	2	0	0
Starpkultūru pragmatika.	2	2	0	0
Pragmatikas sociālie aspekti.	2	2	0	0
Valoda un manipulācija. Kritiskā pragmatika: Lankastera skola	2	2	0	0
Semantika un pragmatika tulkošanas teorijā un praksē.	4	4	0	0
Kopā:	40	40	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj izziņāt lingvistisko un ārpus lingvistisko zināšanu sakarības valodas lietošanā saistībā ar tulkošanu un tās galvenajām pētīšanas metodēm, principiem un pieejām.	Dalība semināros; eseja, referāts.
Spēj apgūt pētnieciskās un analītiskās prasmes patstāvīgai nozīmes analīzei dažādos līmeņos.	Eseja, referāts, gala pārbaude.
Spēj padziļināt lingvistiskās nozīmes analītiskās prasmes un pētīt noteiktu studiju kursa tematu. Spēj analizēt un pētīt izvēlētas tulkojamās tehniskās literatūras pamatus un sagatavot referātu par izvēlēto studiju kursa tematu.	Referāts.
Spēj apgūt tulkojuma analīzes prasmes, sakņojot tās ar semantikas un pragmatiskas teorētisko būtību un tulkošanas metodēm.	Gala pārbaude.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Esejas	10
Semināri	20
Referāts	30
Gala pārbaude	40
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0	*		